

# patagonia1.cha

---

- (1) **MBL:** .ond      rwyd                      ti                      yn                      byw                      ar  
%aut    but.CONJ   be.V.2S.PRES.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT   live.V.INFIN   on.PREP  
**bwys**                      yr                      coleg                      ia                      ?  
weight.N.M.SG+SM   the.DET.DEF   college.N.M.SG   yes.ADV  
but you live next to the college right?

- (2) **MBL:** y                      brif                      brifysgol                      ?  
%aut    the.DET.DEF   principal.PREQ+SM   university.N.F.SG+SM  
the university?

- (3) **DIA:** ia                      tua                      bedwar                      bloc                      .  
%aut    yes.ADV   towards.PREP   four.NUM.M+SM   block.N.M.SG  
yeah, [ ... ] four blocks

- (4) **MBL:** be                      bedwar                      bloc                      ?  
%aut    what.INT   four.NUM.M+SM   block.N.M.SG  
what, four blocks?

- (5) **DIA:** si<sup>S</sup>                      .  
%aut    yes.ADV  
yes.

- (6) **MBL:** ia                      .  
%aut    yes.ADV

- (7) **DIA:** dw                      i                      gallu                      mynd                      er<sup>C</sup><sub>S</sub>                      .  
%aut    be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   be\_able.V.INFIN   go.V.INFIN   er.IM  
I can go, uh ...

- (8) **CRS:** cerdded                      .  
%aut    walk.V.3S.IMPER  
... you can walk

- (9) **DIA:** cerdded i yr brifysgol .  
 %aut walk.V.3S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF university.N.F.SG+SM

walk to the university

- (10) **MBL:** [-spa] es muy gracioso .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG

it's very funny

- (11) **DIA:** sí<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV

yes

- (12) **MBL:** so<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> siarad Cymraeg ni .  
 %aut so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P

it's so funny when we speak Welsh

- (13) **CRS:** qué<sup>S</sup> ?  
 %aut what.INT

what?

- (14) **CRS:** .  
 %aut

- (15) **DIA:** .  
 %aut

- (16) **CRS:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut er.IM

- (17) **MBL:** mae o yn anodd i  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP  
 fi siarad Cymraeg efo ffrendiau o  
 I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP  
 fan hyn achos gyntaf iaith  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG  
 ni yw Sbaeneg .  
 we.PRON.1P be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) **CRS:** **Sbaeneg** .  
*%aut Spanish.N.F.SG*

Spanish

- (19) **MBL:** **felly mae o yn anodd i**  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP*  
**ni siarad Cymraeg efo ni** .  
*we.PRON.1P talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P*

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

- (20) **CRS:** **tri ohonych chi** .  
*%aut three.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

the three of you

- (21) **DIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

- (22) **MBL:** **dw i yn gallu siarad**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
**Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG with.PREP people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 .

I can speak Welsh with people from Wales

- (23) **MBL:** **ond efo ni mae o yn**  
*%aut but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**strange<sup>E</sup> no<sup>S</sup> ?**  
*strange.ADJ not.ADV*

but with us it's strange isn't it?

- (24) **MBL:** **siarad yn Gymraeg** .  
*%aut talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

speaking in Welsh

- (25) **MBL:** **ond rhaid i ni ymarfer** .  
*%aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*

but we need to practice

- (26) **CRS:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(27) **MBL:** .  
*%aut*

(28) **CRS:** .  
*%aut*

(29) **MBL:** mae nain yn siarad pob amser  
*%aut be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG*  
 yn Gymraeg i fi .  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 grandma always speaks Welsh to me

(30) **MBL:** fi yn gallu clywed o  
*%aut I.PRON.1S+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn .  
*yn.PRT*  
 I can hear it ...

(31) **CRS:** mae cyfle da i .  
*%aut be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*  
 the opportunity ...

(32) **MBL:** mae o yn anodd i siarad  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*  
 achos dw i yn gwneud .  
*cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN*  
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

(33) **DIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

(34) **CRS:** .  
*%aut*

(35) **MBL:** me<sup>S</sup> trabo<sup>S</sup> .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S get\_stuck.V.1S.PRES*  
 I get stuck

- (36) **MBL:** ond wyt ti yn gallu siarad  
*%aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 yn iawn ?  
*stative.STAT OK.ADV*  
 but can you speak it fluently?
- (37) **DIA:** rhaid i ni ymarfer .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*  
 we need to practice xxx
- (38) **CRS:** na dim dim llawer .  
*%aut neg.PRT not.ADV not.ADV many.QUAN*  
 no, not much
- (39) **MBL:** wyt ti yn siarad Cymraeg mm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM*  
 efo dy chwaer di na ?  
*with.PREP your.ADJ.POSS sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM neg.PRT*  
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) **CRS:** na yn Sbanish .  
*%aut neg.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN*  
 no, Spanish
- (41) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*
- (42) **MBL:** a mae o i .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP*  
 and it's for ...
- (43) **CRS:** weithiau pan mae um fy mrawd  
*%aut times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM*  
 yng nghyfraith yn dod yma .  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN here.ADV*  
 sometimes when my brother in law comes here
- (44) **MBL:** ia .  
*%aut yes.ADV*

- (45) **CRS:** **wedyn** **rhaid** **i** **mi** **siarad** **yn**  
*%aut afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP*  
**Gymraeg** **achos** **mae** **mae** **e**  
*Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn** **dod** **o** **o** **Gymru** **felly** .  
*stative.STAT come.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV*

then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

- (47) **CRS:** **dydy** **o** **ddim** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**siarad** **llawer** **o** **Sbaeneg** .  
*talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG*

he doesn't speak much Spanish

- (48) **MBL:** **dim** **yn** **siarad** **Sbaeneg** ?  
*%aut not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

he doesn't speak Spanish?

- (49) **CRS:** **na** **mae** **yn** **mae** **yn** **siarad**  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Sbaeneg** **Sbaeneg** .  
*Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG*

no, he does speak Spanish

- (50) **CRS:** **ond** **mae** **yn** **hoffi** **siarad** **mwy**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
**yn** **yn** **Cymraeg** .  
*yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG*

but he prefers to speak mostly in Welsh

- (51) **CRS:** **felly** .  
*%aut so.ADV*

so ...

- (52) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

- (53) **MBL:** a Wendy<sup>C</sup> yn siarad efo gŵr er<sup>C</sup>  
 %aut and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG er.IM  
 yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn  
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP  
 Saesneg ?  
 English.N.F.SG

and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English

- (54) **CRS:** mae mae mae nhw yn cymysgu .  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN

they mix

- (55) **MBL:** cymysgu popeth .  
 %aut mix.V.INFIN everything.N.M.SG

mix everything

- (56) **CRS:** ia y dwy .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F

yeah, both of them

- (57) **MBL:** i'w los<sup>S</sup> hijos<sup>S</sup> ?  
 %aut to.his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL

to the children?

- (58) **CRS:** y dwy iaith .  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG

both languages

- (59) **MBL:** [-spa] los hijos .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL

the children ...

- (60) **MBL:** [-spa] la la nena y  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG and.CONJ  
 nene ?  
 small\_boy.N.M.SG

the little ones

- (61) **CRS:** mae Cledwyn<sup>C</sup> yn siarad yn Cymraeg  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG  
 a Sbaeneg a Saesneg .  
 and.CONJ Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG

Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English

- (62) **MBL:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (63) **CRS:** **a** **Mared**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dydy** **Mared**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ddim** **yn**  
*%aut and.CONJ name be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT*  
**siarad** **eto** .  
*talk.V.INFIN again.ADV*  
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) **MBL:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (65) **MBL:** **a** **mae** **o** **yn** **siarad**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Sbaeneg** **efo** **dy** **Wendy**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*Spanish.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS name*  
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) **CRS:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (67) **MBL:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (68) **CRS:** **maen** **nhw** **yn** **siarad** **efo** **Wendy**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name*  
**yn** **Sbaeneg** **efo** **Tegai**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*in.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP name*  
 they speak Spanish with Tegai
- (69) **MBL:** **pan** **mae** **o** **yn** **mynd** **i**  
*%aut when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr** **ysgol** **Cymraeg** **neu** **Saesneg** .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG*  
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) **DIA:** **ysgol** **Cymraeg** .  
*%aut school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*  
 a Welsh school



(71) **CRS:** **maen** **nhw** **mynd** **i** **ysgol** **Cymraeg**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*  
 .

they go to a Welsh school

(72) **MBL:** **buest** **ti** **yn** **medium<sup>E</sup>** **Welsh<sup>E</sup>** **?**  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S stative.STAT medium.ADJ Welsh.N.SG*

did you go to a Welsh medium ...

(73) **MBL:** **buest** **ti** **yn** **Camwy<sup>C</sup>** **?**  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name*

did you go to Camwy ...

(74) **CRS:** **buest** **ti** **yn** **Camwy<sup>C</sup>** **?**  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name*

did you go to Camwy ...

(75) **MBL:** **.**  
*%aut*

(76) **CRS:** **a** **Wendy<sup>C</sup>** **Camwy<sup>C</sup>** **hefyd** **.**  
*%aut and.CONJ name name also.ADV*

and Wendy Camwy too

(77) **MBL:** **Wendy<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*

(78) **CRS:** **Camwy<sup>C</sup>** **hefyd** **.**  
*%aut name also.ADV*

Camwy too

(79) **MBL:** **Camwy<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*

(80) **MBL:** **Wendy<sup>C</sup>** **yn** **Camwy<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name in.PREP name*

Wendy in Camwy

- (81) **MBL:** fel enw ar coleg ni .  
*%aut like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P*  
 like the name of our college
- (82) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (83) **MBL:** prifysgol .  
*%aut university.N.F.SG*  
 university
- (84) **MBL:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 okay
- (85) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .  
*%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 well, we have to go
- (86) **CRS:** .  
*%aut*
- (87) **DIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*
- (88) **CRS:** .  
*%aut*
- (89) **MBL:** mae gen i llawer i bethau  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM*  
 i ddarllen i yfory .  
*to.PREP read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV*  
 I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) **DIA:** i astudio .  
*%aut to.PREP study.V.INFIN*  
 to study

- (91) **MBL:** yfory dw i yn mynd i  
 %aut tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr coleg yn gynnar .  
 the.DET.DEF college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM

tommorow I'm going to college early

- (92) **CRS:** yn gynnar ?  
 %aut stative.STAT early.ADJ+SM

early?

- (93) **MBL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yeah

- (94) **DIA:** faint o yr gloch ?  
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

what time?

- (95) **MBL:** um deg .  
 %aut um.IM ten.NUM

um, ten

- (96) **MBL:** ddim yn gynnar iawn .  
 %aut not.ADV+SM stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV

not very early

- (97) **DIA:** .  
 %aut

- (98) **CRS:** .  
 %aut

- (99) **MBL:** ond mae o yn gynnar .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT early.ADJ+SM

but it is early

- (100) **CRS:** rhaid i ti godi yn  
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM stative.STAT  
 gynt .  
 earlier.ADJ+SM

you have to get up earlier

- (101) **DIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (102) **CRS:** **ti yn gwybod bod mae penblwydd**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG*  
**Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ar y trydydd o o mis**  
*name yn.PRT on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP month.N.M.SG*  
**Tachwedd** .  
*November.N.M.SG*  
 you know that Karl's birthday is on the third of November?
- (103) **MBL:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia** .  
*%aut oh.IM yes.ADV*
- (104) **CRS:** **os ti isio** .  
*%aut if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG*  
 if you want ...
- (105) **MBL:** **penblwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut birthday.N.M.SG name*  
 Karl's birthday
- (106) **MBL:** **pryd er pa dydd yw tri o**  
*%aut when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP*  
**Tachwedd** ?  
*November.N.M.SG*  
 when, what day is the third of November?
- (107) **CRS:** **er dydd** .  
*%aut er.IM day.N.M.SG*  
 er, [ ... ] day
- (108) **MBL:** **Tachwedd ie** ?  
*%aut November.N.M.SG yes.ADV*  
 November right?
- (109) **MBL:** **[-spa] noviembre** ?  
*%aut [-spa] November.N.M.SG*  
 November?
- (110) **MBL:** **November<sup>E</sup>** ?  
*%aut name*

- (111) **MBL:** Tachwedd ?  
 %aut November.N.M.SG  
 November
- (112) **MBL:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (113) **CRS:** um dw i meddwl dydd\_Mawrth .  
 %aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN Tuesday.N.M.SG  
 um, I think it's on Tuesday
- (114) **MBL:** [-spa] treinta y uno uno dos .  
 %aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM  
 thirty one, one, two ...
- (115) **MBL:** ah<sub>S</sub> dydd\_Mawrth nesaf no<sup>S</sup> ?  
 %aut ah.IM Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV  
 ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) **CRS:** y trydydd .  
 %aut the.DET.DEF third.ORD.M  
 the third [ ... ] ?
- (117) **MBL:** arall ?  
 %aut other.ADJ  
 another?
- (118) **CRS:** arall i .  
 %aut other.ADJ to.PREP  
 it's another for [ ... ]
- (119) **MBL:** iawn .  
 %aut OK.ADV  
 okay
- (120) **MBL:** ond mae o yn cael  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN  
 dau\_ddeg pedwar .  
 twenty.NUM four.NUM.M  
 but he's turning twenty four

- (121) **CRS:** **dau\_ddeg** **pedwar** .  
*%aut twenty.NUM four.NUM.M*  
 twenty four
- (122) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (123) **MBL:** **penblwydd** **Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut birthday.N.M.SG name*  
 Karl's birthday
- (124) **MBL:** **a** **wedyn** **yn** **dau\_ddeg** **naw** **o**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT twenty.NUM nine.NUM of.PREP*  
**Tachwedd** **penblwydd** **Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*November.N.M.SG birthday.N.M.SG name*  
 and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) **CRS:** **Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*
- (126) **MBL:** **a** **ti** ?  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S*  
 and you?
- (127) **MBL:** **pryd** **wyt** **ti** **yn** **cael**  
*%aut when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN*  
**o** ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 when are you having yours?
- (128) **CRS:** **diwrnod** **nesaf** .  
*%aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
 erm, tomorrow
- (129) **MBL:** **yn** **yr** **haf** ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 in the Summer?
- (130) **MBL:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*

- (131) **CRS:** diwrnod nesaf eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um .  
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP eh.IM um.IM  
 tomorrow, um
- (132) **MBL:** ti ?  
 %aut you.PRON.2S  
 you?
- (133) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (134) **MBL:** diwrnod nesaf ?  
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 the next day?
- (135) **CRS:** ar\_ôl er<sub>S</sub><sup>C</sup> penblwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut after.PREP er.IM birthday.N.M.SG name  
 after Celio's birthday
- (136) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (137) **CRS:** mae Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael ar y nawfed  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT have.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD  
 ar hugain .  
 on.PREP twenty.NUM+H  
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) **MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> treinta<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM thirty.NUM  
 ah, the thirtieth
- (139) **CRS:** ia a dan ni yn cael .  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN  
 yes, and we're having ...
- (140) **MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni yn cael dwy  
 %aut ah.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN two.NUM.F  
 penblwydd .  
 birthday.N.M.SG  
 ah, we're having two birthdays!

(141) **MBL:** dwbl dwbl parti .  
 %aut double.N.M.SG double.N.M.SG[or]double.ADJ party.N.M.SG

a double, double party

(142) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV

(143) **CRS:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(144) **CRS:** .  
 %aut

(145) **MBL:** parti dwbl .  
 %aut party.N.M.SG double.ADJ

a double party

(146) **MBL:** dan ni yn lle rhaid i  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP  
 ni go<sup>E</sup> mynd allan i dawnsio neu  
 we.PRON.1P go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ  
 gwneud rhywbeth .  
 make.V.INFIN something.N.M.SG

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) **MBL:** neu mynd i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> i ganu ?  
 %aut or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN+SM

or go to karaoke to sing

(148) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(149) **CRS:** .  
 %aut

(150) **MBL:** fi efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn y  
 %aut I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 karaoke.N.M.SG eh.IM with.PREP name name

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl



(151) **DIA:** mhm<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut mhm.IM

(152) **MBL:** aeson ni i un pub<sup>E</sup> fach  
 %aut go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM  
 i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae o yn  
 to.PREP karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 canu .  
 sing.V.INFIN

we went to a little pub for karaoke and he was singing

(153) **MBL:** efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu can o er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP er.IM  
 Luis\_Miguel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

and Celio was singing a Luis Miguel song

(154) **CRS:** .  
 %aut

(155) **DIA:** .  
 %aut

(156) **MBL:** a fi yn gwneud y .  
 %aut and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF  
 and I was doing the [ ... ]

(157) **MBL:** oedd o yn neis iawn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 it was really nice

(158) **MBL:** mynd efo yr micrófono<sup>S</sup> .  
 %aut go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG  
 going with the microphone

(159) **DIA:** ble yn yn Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup> neu .  
 %aut where.INT yn.PRT in.PREP name or.CONJ  
 where, in Palermo or ... ?

- (160) **MBL:** **ie yn Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut yes.ADV in.PREP name*  
 yeah, in Palermo
- (161) **MBL:** **dan ni wedi** .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
 we've ...
- (162) **OSE:** .  
*%aut*
- (163) **MBL:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yeah?
- (164) **MBL:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 I'm okay
- (165) **OSE:** .  
*%aut*
- (166) **MBL:** **na dan ni yn ymarfer**  
*%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT practice.V.INFIN*  
**yn siarad Cymraeg** .  
*stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 no, we're practicing speaking Welsh
- (167) **OSE:** .  
*%aut*
- (168) **MBL:** .  
*%aut*
- (169) **OSE:** .  
*%aut*

- (170) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (171) **OSE:** .  
*%aut*
- (172) **MBL:** **i** **yr** **um** .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 to the um ...
- (173) **MBL:** **beth** **yw** **yr** **enw** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what's his name?
- (174) **MBL:** **yw** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 it's ...
- (175) **MBL:** **Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>** **ia** .  
*%aut name yes.ADV*  
 Peredur, yeah
- (176) **OSE:** .  
*%aut*
- (177) **MBL:** **mae** **o** **yn** **gwneud** **mae**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**isio** **um** **gwybod** **gwybod** **sut** **dan**  
*want.N.M.SG um.IM know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
**ni** **yn** **siarad** **Cymraeg** **a** **pethau** **fel**  
*we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ*  
**yna** .  
*there.ADV*  
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) **MBL:** **felly** **dan** **ni** **yn** **trio**  
*%aut so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN*  
**ymarfer** .  
*practice.V.INFIN*  
 so we're trying to practice

(179) **OSE:** .  
*%aut*

(180) **MBL:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no

(181) **OSE:** .  
*%aut*

(182) **OSE:** .  
*%aut*

(183) **MBL:** **ie** **ia** **iawn** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV OK.ADV*  
 yeah, yeah, okay

(184) **MBL:** **ia** **mae** **gen** **i** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM*  
**llyfr** **ia** .  
*book.N.M.SG yes.ADV*  
 yeah I've got the, uh, book yeah

(185) **MBL:** **neis** **neis** .  
*%aut nice.ADJ nice.ADJ*  
 nice, nice

(186) **OSE:** .  
*%aut*

(187) **CRS:** .  
*%aut*

(188) **MBL:** **ia** **dan** **ni** **yn** **keep<sup>E</sup>** **in<sup>E</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN in.PREP*  
**touch<sup>E</sup>** **and<sup>E</sup>** .  
*touch.N.SG and.CONJ*  
 yeah, we'll keep in touch and ...

(189) **OSE:** .  
*%aut*

(190) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

(191) **OSE:** .  
*%aut*

(192) **MBL:** .  
*%aut*

(193) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

(194) **OSE:** .  
*%aut*

(195) **CRS:** **mae pawb mae pawb yn mynd**  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 .

everybody, everybody is leaving

(196) **CRS:** **beth beth dan ni yn**  
*%aut what.INT what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
**wneud ?**  
*make.V.INFIN+SM*

what are we doing?

(197) **MBL:** **pawb yn mynd** .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*

everybody is leaving

(198) **OSE:** .  
*%aut*

- (199) **DIA:** **neis** **cyfarfod** **chi** .  
*%aut nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P*  
 nice to meet you
- (200) **OSE:** .  
*%aut*
- (201) **MBL:** **neis** **gweld** **chi** **ia** .  
*%aut nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV*  
 nice to see you, yeah
- (202) **MBL:** .  
*%aut*
- (203) **OSE:** .  
*%aut*
- (204) **MBL:** **bye<sup>E</sup>** **chao<sup>S</sup>** .  
*%aut bye.N.SG goodbye.E*
- (205) **OSE:** .  
*%aut*
- (206) **CRS:** **hwyl** **i** **chi** .  
*%aut fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P*  
 farewell
- (207) **MBL:** **estamos<sup>S</sup>** **practicando<sup>S</sup>** **yn** **siarad** **Cymraeg**  
*%aut be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
**ia** ?  
*yes.ADV*  
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) **CRS:** **ta\_ra** .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye

- (209) **MBL:** faint o yr gloch Carlos<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
*%aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name*  
 what time is it Carlos?
- (210) **CRS:** hanner awr wedi saith .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM*  
 half past seven
- (211) **CRS:** er chwech .  
*%aut er.IM six.NUM*  
 er, six
- (212) **CRS:** hanner awr wedi chwech .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*  
 half past six
- (213) **MBL:** chael y bws .  
*%aut have.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG*  
 get the bus
- (214) **MBL:** rhaid i ti mynd i gweithio .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN*  
 you need to go to work
- (215) **CRS:** ydw .  
*%aut be.V.1S.PRES*  
 I do
- (216) **MBL:** fynd i gweithio yn y nos  
*%aut go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 yn y hospital<sup>E</sup> .  
*in.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG*  
 go to work in the hospital at night
- (217) **CRS:** na mae pawb yn mynd .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 no everybody goes ...
- (218) **MBL:** good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup> hah<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
*%aut good.ADJ boy.N.SG hah.IM*

- (219) **CRS:** .  
*%aut*
- (220) **CRS:** **posibl** .  
*%aut possible.ADJ*  
 possibly
- (221) **CRS:** **beth** **wyt** **ti** **isio** **wneud** **efo**  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP*  
**yr** **allwedd** **achos** **mae** **rhaid** **i** **mi**  
*the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S*  
**mynd** .  
*go.V.INFIN*  
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (223) **MBL:** **allwedd** **o** **beth** ?  
*%aut key.N.F.SG of.PREP what.INT*  
 the key to what?
- (224) **CRS:** **mae** **pawb** **yn** **mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody is leaving
- (225) **MBL:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yeah, yeah
- (226) **OSE:** .  
*%aut*
- (227) **MBL:** **beth** **yw** **hwnna** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 what is that?
- (228) **CRS:** **na** **dan** **dan**  
*%aut neg.PRT under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
**ni** **yn** **mynd** **i** **wneud** .  
*we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 no, we're going to do it



- (229) **MBL:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* *gloi* *hwnna* ?  
*%aut er.IM lock.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 uh, lock that?
- (230) **OSE:** .  
*%aut*
- (231) **MBL:** *ie* *pawb* *yn* *mynd* *nawr* ?  
*%aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*  
 yeah, everybody is leaving now
- (232) **MBL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ie* *dan* *ni* *yn*  
*%aut ah.IM OK.IM yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
*mynd dan ni yn mynd .*  
*go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving
- (233) **MBL:** *pawb* *pawb* *yn* *mynd* *yn* *y*  
*%aut everyone.PRON everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
*munud .*  
*minute.N.M.SG*  
 everybody is leaving in a minute
- (234) **CRS:** *pan* *mae* *pawb* *yn* .  
*%aut when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT*  
 when everybody [ ... ]
- (235) **MBL:** *ie* ?  
*%aut yes.ADV*  
 yeah?
- (236) **MBL:** *pawb* *eh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *Ester<sub>S</sub><sup>C</sup>* *pan* *mae* *pawb*  
*%aut everyone.PRON eh.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON*  
*yn barod i mynd dan ni*  
*stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
*yn stand<sup>E</sup> up<sup>E</sup> and<sup>E</sup> go<sup>E</sup> o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> ?*  
*stative.STAT stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN OK.IM*  
 [ ... ] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?
- (237) **CRS:** [-eng] *stand* *up* *and* *go* .  
*%aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN*

- (238) **MBL:** iawn .  
 %aut OK.ADV  
 okay
- (239) **MBL:** [-eng] stand up and go .  
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (240) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV
- (241) **MBL:** ia pawb yn mynd .  
 %aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 yeah, everybody is leaving
- (242) **MBL:** mae o yn neis i cwrdd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN  
 Cymraeg .  
 Welsh.N.F.SG  
 it's nice to meet welsh (people)
- (243) **MBL:** neis i gwneud unwaith yn y mis  
 %aut nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG  
 neu unwaith o<sup>S</sup> tri waith yn y  
 or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 blwyddyn mae yn neis i dod fyny i  
 year.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN up.ADV to.PREP  
 ymarfer Cymraeg .  
 practice.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice  
 Welsh
- (244) **MBL:** pethau gwahanol o yr er<sup>C</sup><sub>S</sub> un .  
 %aut things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM one.NUM
- (245) **DIA:** neis .  
 %aut nice.ADJ  
 [...] nice
- (246) **CRS:** a bwyta cacennau a .  
 %aut and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ  
 and eat cakes and ...

(247) **MBL:** mae Buenos\_Aires<sub>S</sub> yn lle mawr um .  
 %aut be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM

Buenos\_Aires is a big place

(248) **MBL:** mae o yn neis yn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ stative.STAT  
 gwneud pethau gwahanol .  
 make.V.INFIN things.N.M.PL different.ADJ

it's nice to do different stuff

(249) **MBL:** cael te efo yr hen bobl a  
 %aut have.V.INFIN be.IM with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM and.CONJ  
 .

have tea with the old people and ...

(250) **DIA:** ie .  
 %aut yes.ADV

(251) **DIA:** yn cwmni gyda mam e .  
 %aut yn.PRT company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

to go with mum

(252) **CRS:** .  
 %aut

(253) **MBL:** rhaid i fi .  
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

I need to ...

(254) **CRS:** roeddw'n i yn dweud  
 %aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
 iddo fe bod rhaid i ni .  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P

I was telling him that we have to

(255) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV

(256) **CRS:** be be oedd yr enw ?  
 %aut what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG

what was the name?

(257) **MBL:** um Peredur .  
 %aut um.IM name

(258) **MBL:** .  
 %aut

(259) **MBL:** [-eng] oh my God .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

(260) **DIA:** .  
 %aut

(261) **MBL:** a mae dydd\_Sadwrn nesaf fi yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM stative.STAT  
 mynd efo Karls<sub>S</sub> i gwrdd er<sub>S</sub> bobl  
 go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM er.IM people.N.F.SG+SM  
 o eisteddfod yr yr Urdd<sub>S</sub> .  
 of.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 and next week I'm going with Karl to meet people from the Eisteddfod

(262) **CRS:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yeah

(263) **MBL:** bachgen a merched yn dod i  
 %aut boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 gwneud pethau yn Esquel<sub>S</sub> ac yn Gaiman<sub>S</sub> .  
 make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name  
 boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman

(264) **MBL:** a dydd\_Sadwrn nesaf mae yn dod  
 %aut and.CONJ Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN  
 i Buenos\_Aires<sub>S</sub> a mae o yn  
 to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 mynd i bod yma un dydd i aros  
 go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN  
 felly fi yn mynd i fynd south<sup>E</sup> .  
 so.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM south.N.SG  
 and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

- (265) **OSE:** .  
*%aut*
- (266) **MBL:** [-spa] **bueno** .  
*%aut [-spa] well.E*  
 good
- (267) **OSE:** .  
*%aut*
- (268) **MBL:** **da** **iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 good
- (269) **MBL:** [-spa] **bueno** .  
*%aut [-spa] well.E*  
 good
- (270) **OSE:** .  
*%aut*
- (271) **MBL:** [-spa] **bueno** .  
*%aut [-spa] well.E*  
 good
- (272) **OSE:** .  
*%aut*
- (273) **MBL:** **Beatrix**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (274) **MBL:** **chale**<sup>S</sup> .  
*%aut no\_way.E*  
 no way [ ... ]
- (275) **OSE:** .  
*%aut*

(276) **MBL:** *te*<sup>S</sup> *gusta*<sup>S</sup> *eh*<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES eh.IM*  
 you like it huh ?

(277) **MBL:** *Beatrix*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

(278) **MBL:** *[-spa]* *un* *nombre* *muy* *particular* .  
*%aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG*  
 a very unique name

(279) **OSE:** .  
*%aut*

(280) **CRS:** *yo*<sup>S</sup> *soy*<sup>S</sup> *hijo*<sup>S</sup> *de*<sup>S</sup> *Juan*<sub>S</sub><sup>C</sup> *y*<sup>S</sup> *Ángela*<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name*  
 .

I'm the son of Juan and Ángela .

(281) **OSE:** .  
*%aut*

(282) **CRS:** *Juan\_Vega*<sub>S</sub><sup>C</sup> *y*<sup>S</sup> *Ángela\_Mendez*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name and.CONJ name*

Juan Vega and Ángela Mendez .

(283) **OSE:** .  
*%aut*

(284) **OSE:** .  
*%aut*

(285) **CRS:** *Gaiman*<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut name*

- (286) **MBL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*
- (287) **CRS:** **[-spa] bueno** .  
*%aut [-spa] well.E*  
 good
- (288) **CRS:** **[-spa] igualmente** .  
*%aut [-spa] equally.ADV*  
 likewise .
- (289) **MBL:** **ta\_ta** .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye
- (290) **OSE:** .  
*%aut*
- (291) **CRS:** **ta\_ra** .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye
- (292) **OSE:** .  
*%aut*
- (293) **MBL:** **da iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (294) **CRS:** **wel** .  
*%aut well.IM*
- (295) **MBL:** **o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut OK.IM*

(296) **MBL:** mae o yn dod o  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP  
**Dreiorci**<sub>S</sub><sup>C</sup> **Carlos**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name name

Carlos is from Treiorci

(297) **MBL:** a mae teulu yn dod o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN from.PREP  
**Dreiorci**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

and his family come from Treiorci

(298) **MBL:** a mae pawb yn siarad Cymraeg .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 and everybody speaks welsh

(299) **MBL:** ond wedi bwyta llawer yn y te  
 %aut but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
**bola** **tost** .  
 belly.N.M.SG sore.ADJ

but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

(300) **DIA:** ie fi hefyd .  
 %aut yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV  
 yeah, me too!

(301) **MBL:** na oedd e ddim yn  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
**mynd** **i** **bwyta** **heno** .  
 go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN tonight.ADV

no, he wasn't going to eat tonight

(302) **DIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no

(303) **DIA:** ti moyn cael day<sup>E</sup> off<sup>E</sup> .  
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN day.N.SG off.PREP  
 you want a day off

(304) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut oh.IM yes.ADV



- (305) **DIA:** .  
*%aut*
- (306) **DIA:** **a** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then ...
- (307) **MBL:** **llawer** **o** **teisen** .  
*%aut many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG*  
 a lot of cake
- (308) **DIA:** **gormod** .  
*%aut too\_much.QUANT*  
 too much
- (309) **MBL:** .  
*%aut*
- (310) **MBL:** **mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 it's ...
- (311) **MBL:** **da** **iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (312) **MBL:** **mae** **pawb** **yn** **isio** **mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 everybody wants to leave
- (313) **MBL:** **mae** **yn** **agor** **pa** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **amser** **mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ er.IM time.N.M.SG mm.IM*  
 what time does it open?
- (314) **DIA:** **pa** **amser** .  
*%aut which.ADJ time.N.M.SG*  
 what time ...
- (315) **MBL:** **hanner** **awr** **wedi** **chwech** .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*  
 half past six

- (316) **MBL:** *y nos .*  
*%aut the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 at night
- (317) **MBL:** *achos mae diwrnod yn hir nawr*  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ now.ADV*  
*a mae haul yn mynd am .*  
*and.CONJ be.V.3S.PRES sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP*  
 because the day is long now and the sun goes at ...
- (318) **MBL:** *wyt ti yn gwybod be*  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
*dw i yn dweud ?*  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*  
 do you understand what I'm saying?
- (319) **DIA:** *si<sup>S</sup> .*  
*%aut if.CONJ*  
 yeah
- (320) **MBL:** *mae yr haul yn mynd am*  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP*  
*wyth yn saith ia ?*  
*eight.NUM stative.STAT seven.NUM yes.ADV*  
 the sun goes at eight or seven, right?
- (321) **DIA:** *ia mae o .*  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yeah, it ...
- (322) **CRS:** *be ?*  
*%aut what.INT*  
 what?
- (323) **MBL:** *iawn ?*  
*%aut OK.ADV*  
 okay?
- (324) **CRS:** *iawn .*  
*%aut OK.ADV*  
 okay
- (325) **CRS:** *. .*  
*%aut*

- (326) **MBL:** **o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut OK.IM*
- (327) **MBL:** **wel rhaid i ni mynd** .  
*%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 well, we need to leave.
- (328) **CRS:** **wyt ti yn mynd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dy**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN eh.IM your.ADJ.POSS*  
**fflat di neu wyt ti yn aros**  
*flat.N.F.SG you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN*  
**yma ?**  
*here.ADV*  
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (329) **MBL:** **na dw i yn credu** .  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 no, I think ...
- (330) **MBL:** **wel dw i ddim yn gwybod**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 .  
 well, I don't know
- (331) **MBL:** **efallai dw i yn mynd i** .  
*%aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 maybe I'm going to go to ...
- (332) **DIA:** **tŷ nain ?**  
*%aut house.N.M.SG grandmother.N.F.SG*  
 grandma's house?
- (333) **MBL:** **efallai dw i yn mynd i**  
*%aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**tŷ nain efo un awr mwy**  
*house.N.M.SG grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP*  
**aros efo Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg** .  
*wait.V.INFIN with.PREP name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [ ... ]
- (334) **MBL:** **a wedyn mynd i yr fflat** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG*  
 and then go to [ ... ]

- (335) **MBL:** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (336) **MBL:** **mynd** **i** **gwaith** .  
*%aut go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG*  
 go to work
- (337) **CRS:** **yn** **lle** **dw** **i** **yn** **gallu**  
*%aut in.PREP where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**um** **um** **dal** **y** **bws** ?  
*um.IM um.IM hold.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG*  
 where can I, um, get the bus?
- (338) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **allan** **croes** **um**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM*  
**cerdded** **i** **San\_Juan<sub>S</sub>** ?  
*walk.V.INFIN to.PREP name*  
 are you walking crosscountry to San Juan?
- (339) **MBL:** **a** **wedyn** **cerdded** **i** **San\_Juan<sub>S</sub>** ?  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name*  
 and then walking to San Juan?
- (340) **MBL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** **squares<sup>E</sup>** ?  
*%aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL*  
 one, two, three, four squares?
- (341) **MBL:** **eh<sub>S</sub>** **pasa<sup>S</sup>** **Boedo<sub>S</sub>** **avenida<sup>S</sup>** **Boedo<sub>S</sub>** .  
*%aut eh.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name*  
 uh go down Boedo Boedo Street .
- (342) **MBL:** **te<sup>S</sup>** **caminas<sup>S</sup>** **así<sup>S</sup>** **por<sup>S</sup>** **San\_Juan<sub>S</sub>** .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name*  
 this is how you walk to San Juan .
- (343) **CRS:** **[-spa]** **sí** **pasa** **por** .  
*%aut [-spa] yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER for.PREP*  
 yes go down ...
- (344) **MBL:** **[-spa]** **llegas** .  
*%aut [-spa] get.V.2S.PRES*  
 you arrive ...

- (345) **MBL:** **ti** **yn** **croesi** **um** **stryd** **Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name*  
 you cross um Boedo Street .
- (346) **MBL:** **a** **wedyn** **mae** **bws** **ciento<sup>S</sup>** **sesenta<sup>S</sup>**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM*  
**para<sup>S</sup>** **allá<sup>S</sup>** **sí<sup>S</sup>** **aquí<sup>S</sup>** .  
*for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV*  
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) **MBL:** **caminas<sup>S</sup>** **así<sup>S</sup>** **pasas<sup>S</sup>** **Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup>** **y<sup>S</sup>** **Latina<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name*  
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) **CRS:** **[-spa]** **sí** **en** **la** **esquina** .  
*%aut [-spa] yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F-SG corner.N.F.SG*  
 yeah [ ... ]
- (349) **MBL:** **[-spa]** **acabas** .  
*%aut [-spa] finish.V.2S.PRES*  
 you end up ...
- (350) **MBL:** **mynd** **i** **yr** **bws** **un** **cant**  
*%aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG*  
**chwech\_deg** **a** .  
*sixty.NUM and.CONJ*  
 go to bus one hundred and sixty ...
- (351) **MBL:** **[-spa]** **ciento** **sesenta** .  
*%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM*  
 one hundred and sixty .
- (352) **CRS:** **cant** **a** **chwe\_deg** .  
*%aut hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM*  
 one hundred and sixty .
- (353) **MBL:** **a** **mae** **o** **yn** **mynd** **i**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name*  
 and it goes to Palermo

- (354) **MBL:** wyt ti yn cofio yr er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 er.IM

do you remember the, uh ...

- (355) **MBL:** [-spa] cómo se dice la  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 vez la vez anterior que venimos  
 time.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES  
 ?

how do you say, the time, the last time that we came?

- (356) **MBL:** diwetha um y tro diwetha dan  
 %aut last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni wedi bod yno dw i  
 we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn cerdded a mae yna bws yn  
 stative.STAT walk.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP  
 y cornel .  
 the.DET.DEF corner.N.F.SG

last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

- (357) **CRS:** y tro diwetha .  
 %aut that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ

the last time

- (358) **CRS:** ia .  
 %aut yes.ADV

- (359) **CRS:** dw i yn cofio rŵan .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV

I remember now

- (360) **MBL:** mae o yn mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

he is going

- (361) **MBL:** [-spa] ciento sesenta .  
 %aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM

one hundred sixty .